

**ZMLUVA O ZRIADENÍ VECNÉHO
BREMENA**

v zmysle § 151n a nasl. Občianskeho
zákonníka
medzi

**Povinný z vecného bremena: Prievidza
Invest, s.r.o.**

Sídlo: Max Brose 7, 971 01 Prievidza

IČO: 36 355 721

Zast.: JUDr. Ing. Ľuboš Maxina, PhD.,
konateľ

/ďalej aj „povinný“/

a

**Oprávnený z vecného bremena: Brose
Prievidza, spol. s r.o.**

Sídlo: Max Brose 7, 971 01 Prievidza

IČO: 48 046 434

Zast.: Axel Mallener, konateľ

/ďalej aj „oprávnený“/

/ďalej spolu aj „zmluvné strany“/

I.

Úvodné ustanovenia

1. Povinný je výlučným vlastníkom nehnuteľnosti nachádzajúcej sa v k. ú. Prievidza, obec: Prievidza, okres: Prievidza pozemok parcela reg. „C“ evidovaná na katastrálnej mape parc. č. 8114/183, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere: 4610 m², veľkosť spoluvlastníckeho podielu 1/1, parcela evidovaná na Liste vlastníctva č. 9042,

**VERTRAG ÜBER DIE ERRICHTUNG
EINER SACHLAST**

gemäß § 151n ff. Bürgerliches Gesetzbuch
zwischen

**Verpflichteter aus der Sachlast: Prievidza
Invest, s.r.o.**

Sitz: Max Brose 7, 971 01 Prievidza

Identifikationsnummer: 36 355 721

vertreten durch: Dr. jur. Ing. Ľuboš Maxina,
PhD., Geschäftsführer

(weiterhin auch „Verpflichteter“)

und

**Berechtigter aus der Sachlast: Brose
Prievidza, spol. s r.o.**

Sitz: Max Brose 7, 971 01 Prievidza

Identifikationsnummer: 48 046 434

vertreten durch: Axel Mallener,
Geschäftsführer

(weiterhin auch „Berechtigter“)

(weiterhin gemeinsam auch
„Vertragsparteien“)

I.

Einleitungsbestimmungen

1. Der Verpflichtete ist ausschließlicher Eigentümer der Immobilie, befindlich im Katastergebiet Prievidza, Gemeinde: Prievidza, Bezirk: Prievidza, Grundstück Parzelle Reg. „C“, verzeichnet auf Katasterkarte Parzelle Nr. 8114/183, Art des Grundstücks: Sonstige Flächen im Ausmaß von 4610 m², Größe des Miteigentumsanteils 1/1, Parzelle

<p>List vlastníctva vedený Okresným úradom Prievidza, katastrálny odbor.</p> <p>2. Oprávnený je výlučným vlastníkom nehnuteľnosti nachádzajúcej sa v k. ú. Prievidza, obec: Prievidza, okres: Prievidza pozemok parcela reg. „C“ evidovaná na katastrálnej mape parc. č. 8114/29, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere: 44433 m², veľkosť spoluvlastníckeho podielu 1/1, parcela evidovaná na Liste vlastníctva č. 9541, List vlastníctva vedený Okresným úradom Prievidza, katastrálny odbor.</p> <p>3. Oprávnený ďalej zamýšľa odkúpiť od povinného resp. od Mesta Prievidza nasledovné parcely nachádzajúce sa v k. ú. Prievidza, obec: Prievidza, okres: Prievidza, ktoré vznikli odčlenením na základe Geometrického plánu č. 61/2016, vypracovaného spoločnosťou GEOmark s.r.o., sídlo: G. Švéniho 6, 971 01 Prievidza, IČO: 36 305 049:</p> <ul style="list-style-type: none"> - parcela reg. „C“ evidovaná na katastrálnej mape parc. č. 8114/218, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere: 1696 m², ktorá vznikla odčlenením od parcely č. 8114/197, druh pozemku: Ostatné plochy o pôvodnej výmere: 11803 m², parcela evidovaná na Liste vlastníctva č. 9042, - parcela reg. „C“ evidovaná na katastrálnej mape parc. č. 8114/219, 	<p>verzeichnet auf Eigentumsurkunde Nr. 9042, Eigentumsurkunde geführt beim Bezirksamt Prievidza, Katasterabteilung.</p> <p>2. Der Berechtigte ist ausschließlicher Eigentümer der Immobilie, befindlich im Katastergebiet Prievidza, Gemeinde: Prievidza, Bezirk: Prievidza, Grundstück Parzelle Reg. „C“, verzeichnet auf Katasterkarte Parzelle Nr. 8114/29, Art des Grundstücks: Sonstige Flächen im Ausmaß von 44.433 m², Größe des Miteigentumsanteils 1/1, Parzelle verzeichnet auf Eigentumsurkunde Nr. 9541, Eigentumsurkunde geführt beim Bezirksamt Prievidza, Katasterabteilung.</p> <p>3. Der Berechtigte beabsichtigt weiterhin, vom Verpflichteten bzw. von der Stadt Prievidza folgende Parzellen, befindlich im Katastergebiet Prievidza, Gemeinde: Prievidza, Bezirk: Prievidza abzukaufen, die durch Ausgliederung auf Grundlage des Geometrischen Plans Nr. 61/2016, erstellt von der Gesellschaft GEOmark s.r.o., Sitz: G. Švéniho 6, 971 01 Prievidza, Identifikationsnummer: 36 305 049 entstanden sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Parzelle Reg. „C“, verzeichnet auf Katasterkarte Parzelle Nr. 8114/218, Art des Grundstücks: Sonstige Flächen im Ausmaß von 1696 m², die durch Ausgliederung aus Parzelle Nr. 8114/197, Art des Grundstücks: Sonstige Flächen im ursprünglichen Ausmaß von 11.803 m², Parzelle verzeichnet auf Eigentumsurkunde Nr. 9042, entstanden ist, - Parzelle Reg. „C“, verzeichnet auf
--	--

druh pozemku: Orná pôda o výmere: 193 m², ktorá vznikla odčlenením od parcely č. 8114/38, druh pozemku: Orná pôda o pôvodnej výmere: 2463, parcela evidovaná na Liste vlastníctva č. 1.

4. Účelom kúpy parcel uvedených v predchádzajúcom bode je umiestnenie stavby kanalizačného potrubia. Nakoľko kanalizačné potrubie je potrebné viesť aj popod cestnú komunikáciu vybudovanú na parcele podľa bodu 1. tohto článku, ktorá je príslušnou parcelou k parcelám podľa bodu 2. a 3. tohto článku, dohodli sa zmluvné strany na zriadení vecného bremena za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

II.

Zriadenie vecného bremena in rem

1. Na základe tejto zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že na parcele reg. „C“ evidovanej na katastrálnej mape parc. č. 8114/183, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere 4610 m² nachádzajúcej sa v k. ú. Prievidza, obec: Prievidza, okres: Prievidza, parcela evidovaná na Liste vlastníctva č. 9042 sa zriaďuje v prospech vlastníka pozemku nachádzajúceho sa v k. ú. Prievidza, obec: Prievidza, okres: Prievidza pozemok parcely reg. „C“ evidovanej na katastrálnej mape parc. č. 8114/29, druh pozemku: Ostatné plochy

Katasterkarte Parzelle Nr. 8114/219, Art des Grundstücks: Ackerboden im Ausmaß von 193 m², die durch Ausgliederung aus Parzelle Nr. 8114/38, Art des Grundstücks: Ackerboden im ursprünglichen Ausmaß von 2463, Parzelle verzeichnet auf Eigentumsurkunde Nr. 1, entstanden ist.

4. Zweck des Kaufs der im vorausgehenden Punkt angegebenen Parzellen ist die Errichtung eines Bauwerks von Kanalisationsrohren. Da die Kanalisationsrohre auch unter der auf der Parzelle gemäß Punkt 1 dieses Artikels errichteten Straße hindurch führen müssen, die eine Parzelle ist, welche an die Parzellen gemäß Punkt 2 und 3 dieses Artikels grenzt, haben sich die Vertragsparteien auf die Errichtung einer Sachlast zu den in diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen geeinigt.

II.

Errichtung der Sachlast in rem

1. Auf Grundlage dieses Vertrags haben die Vertragsparteien vereinbart, dass auf Parzelle Reg. „C“, verzeichnet auf Katasterkarte Parzelle Nr. 8114/183, Art des Grundstücks: Sonstige Flächen im Ausmaß von 4610 m², befindlich in Katastergebiet Prievidza, Gemeinde: Prievidza, Bezirk: Prievidza, Parzelle verzeichnet auf Eigentumsurkunde Nr. 9042 zu Gunsten des Eigentümers des Grundstücks, befindlich im Katastergebiet Prievidza, Gemeinde: Prievidza, Bezirk: Prievidza, Grundstück

o výmere: 44433 m², veľkosť spoluvlastníckeho podielu 1/1, parcela evidovaná na Liste vlastníctva č. 9541, List vlastníctva vedený Okresným úradom Prievidza, katastrálny odbor, právo vecného bremena na účely uloženia a trvalého prístupu za účelom údržby, opravy a rekonštrukcie inž. sietí vo rozsahu vyznačenom na základe Geometrického plánu č. 70/2016 zo dňa 9. 8. 2016 vypracovaného spoločnosťou GEOmark s.r.o., G. Švéniho 6, 971 01 Prievidza, IČO: 36 305 049.

2. Vecné bremeno v zmysle predchádzajúceho bodu je spojené s vlastníctvom parcely uvedenej v Článku I ods. 2 tejto zmluvy, konkrétne parc. č. 8114/29, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere: 44433 m², a spolu s ich vlastníctvom prechádza na právnych nástupcov.

3. Povinný z vecného bremena sa zaväzuje, že bude trpieť výkon práv zodpovedajúcich vecnému bremenu upravenému v bode 1. tohto článku zmluvy. Oprávnený z vecného bremena týmto prijíma práva zodpovedajúce vecnému bremenu v rozsahu, v akom sú upravené v bode 1. tohto článku zmluvy.

Parzelle Reg. „C“, verzeichnet auf Katasterkarte Parzelle Nr. 8114/29, Art des Grundstücks: Sonstige Flächen im Ausmaß von: 44.433 m², Größe des Miteigentumsanteils 1/1, Parzelle verzeichnet auf Eigentumsurkunde Nr. 9541, Eigentumsurkunde geführt beim Bezirksamt Prievidza, Katasterabteilung, das Recht einer Sachlast zwecks der Verlegung und des dauerhaften Zugangs zwecks der Wartung, Reparatur und Rekonstruktion der Versorgungsnetze errichtet wird, und zwar in dem Umfang, der auf Grundlage des Geometrischen Plans Nr. 70/2016 vom 9. 8. 2016, erstellt von der Gesellschaft GEOmark s.r.o., G. Švéniho 6, 971 01 Prievidza, Identifikationsnummer: 36 305 049, gekennzeichnet wurde.

2. Die Sachlast gemäß dem vorausgehenden Punkt ist mit dem Eigentumsrecht zur in Artikel I Abs. 2 dieses Vertrags angegebenen Parzelle verbunden, konkret Parzelle Nr. 8114/29, Art des Grundstücks: Sonstige Flächen im Ausmaß von 44.433 m², und geht gemeinsam mit dem Eigentumsrecht zu ihr auf rechtliche Nachfolger über.

3. Der Verpflichtete aus der Sachlast verpflichtet sich, die Ausübung der Rechte entsprechend der in Punkt 1 dieses Artikels des Vertrags beschriebenen Sachlast hinzunehmen. Der Berechtigte aus der Sachlast nimmt hiermit die der Sachlast entsprechenden Rechte in dem Umfang an, in dem sie in Punkt 1 dieses Artikels des Vertrags festgelegt sind.

III.

Doba trvania vecného bremena, odplata a náklady na zachovanie a opravy

1. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že vecné bremeno sa zriaďuje za jednorazovú odplatu vo výške 885,53 Eur na základe faktúry vystavenej povinným oprávnenému so splatnosťou 14 dní.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že oprávnený nie je povinný uhrádzať náklady na zachovanie a prípadné opravy nehnuteľnosti povinného, ktoré nesúvisia s prevádzkovaním, údržbou príp. opravami kanalizácie oprávneného.
3. Zánik vecného bremena je možný iba v zmysle zákona alebo vzájomnou dohodou oprávneného z vecného bremena alebo jeho právnych nástupcov a povinného z vecného bremena alebo jeho právnych nástupcov.

IV.

Vklad do katastra nehnuteľností

1. Zmluvné strany sa dohodli, že návrh na vklad práva zodpovedajúceho vecnému bremenu podľa tejto zmluvy podá oprávnený bezodkladne po podpise tejto zmluvy oboma účastníkmi na Okresný úrad Prievidza, katastrálny odbor,

III.

Dauer der Sachlast, Entlohnung und Kosten für Instandhaltung und Reparaturen

1. Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass die Sachlast gegen eine einmalige Entlohnung in Höhe von 885,53 Euro auf Grundlage einer vom Verpflichteten ausgestellten Rechnung mit einer Fälligkeitsfrist von 14 Tagen errichtet wird.
2. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Berechtigte nicht verpflichtet ist, die Kosten für die Instandhaltung und eventuelle Reparaturen der Immobilie des Verpflichteten zu bezahlen, die nicht mit dem Betrieb, der Wartung und der Reparatur der Kanalisation des Berechtigten zusammenhängen.
3. Das Erlöschen der Sachlast ist nur gemäß dem Gesetz oder durch eine gemeinsame Vereinbarung des Berechtigten aus der Sachlast oder seiner rechtlichen Nachfolger und des Verpflichteten aus der Sachlast oder seiner rechtlichen Nachfolger möglich.

IV.

Eintragung ins Immobilienkataster

1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass den Antrag auf Eintragung des Rechts entsprechend der Sachlast gemäß diesem Vertrag der Berechtigte unverzüglich nach der Unterzeichnung dieses Vertrags durch beide Beteiligten

v ktorom navrhne, aby tento povolil vklad vecného bremena na Liste vlastníctva č. 9042 vedeného pre k. ú. Prievidza, obec: Prievidza, okres: Prievidza

v časti A: Majetková podstata: bez zmien

v časti B: Vlastníci a iné oprávnené osoby: bez zmien

v časti C: Ťarchy: zápis vecného bremena v znení:

Vecného bremeno na účely uloženia a trvalého prístupu za účelom údržby, opravy a rekonštrukcie inž. sietí na parcele č. 8114/183 v prospech vlastníka pozemku nachádzajúceho sa v k. ú. Prievidza, obec: Prievidza, okres: Prievidza pozemok parcela reg. „C“ evidovaná na katastrálnej mape parc. č. 8114/29, druh pozemku: Ostatné plochy o výmere: 44433 m², veľkosť spoluvlastníckeho podielu 1/1, parcela evidovaná na Liste vlastníctva č. 9541, List vlastníctva vedený Okresným úradom Prievidza, katastrálny odbor v rozsahu vyznačenom na základe Geometrického plánu č. 70/2016 zo dňa 9. 8. 2016 vypracovaného spoločnosťou GEOmark s.r.o., G. Švéniho 6, 971 01 Prievidza, IČO: 36 305 049

beim Bezirksamt Prievidza, Katasterabteilung einreicht, in dem er beantragt, dass dieses die Eintragung der Sachlast auf Eigentumsurkunde Nr. 9042, geführt für das Katastergebiet Prievidza, Gemeinde: Prievidza, Bezirk: Prievidza genehmigt:

in Teil A: Vermögenssubstanz: ohne Änderungen

in Teil B: Eigentümer und andere berechtigte Personen: ohne Änderungen

in Teil C: Lasten: Eintragung einer Sachlast in folgender Fassung:

Sachlast zwecks der Verlegung und des dauerhaften Zugangs zwecks der Wartung, Reparatur und Rekonstruktion der Versorgungsnetze auf Parzelle Nr. 8114/183 zu Gunsten des Eigentümers des Grundstücks, befindlich im Katastergebiet Prievidza, Gemeinde: Prievidza, Bezirk: Prievidza, Grundstück Parzelle Reg. „C“, verzeichnet auf Katasterkarte Parzelle Nr. 8114/29, Art des Grundstücks: Sonstige Flächen im Ausmaß von 44.433 m², Größe des Miteigentumsanteils 1/1, Parzelle verzeichnet auf Eigentumsurkunde Nr. 9541, Eigentumsurkunde geführt beim Bezirksamt Prievidza, Katasterabteilung, in dem Umfang, der auf Grundlage des Geometrischen Plans Nr. 70/2016 vom 9. 8. 2016, erstellt von der Gesellschaft GEOmark s.r.o., G. Švéniho 6, 971 01 Prievidza, Identifikationsnummer: 36 305 049 gekennzeichnet ist.

Poznámky:

bez zmien

2. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade nedostatkov návrhu na vklad prípadne jeho príloh, odstránia tieto vo vzájomnej súčinnosti v primeranej lehote. Tá zo zmluvných strán, ktorá neposkytne druhej zmluvnej strane súčinnosť za účelom odstránenia nedostatkov návrhu na vklad prípadne jeho príloh a z dôvodu jej zavineného konania alebo nekonania dôjde k zastaveniu katastrálneho konania, je povinná druhej zmluvnej strane nahradiť škodu, ktorá jej tým vznikne.
3. V prípade, že nebude z akýchkoľvek príčin povolený vklad do katastra nehnuteľností, táto zmluva sa od počiatku ruší a zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu uzavrieť novú zmluvu o zriadení vecného bremena v takom znení, aby bol dosiahnutý účel tejto zmluvy.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky poplatky spojené so zápisom vecného bremena do katastra nehnuteľností znáša oprávnený.

Anmerkungen:

ohne Änderungen

2. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass sie im Fall von Mängeln des Antrags auf Eintragung bzw. seiner Anlagen diese in gemeinsamer Zusammenarbeit innerhalb einer angemessenen Frist beseitigen. Diejenige Vertragspartei, die der anderen Vertragspartei keine Mitarbeit zwecks der Beseitigung von Mängeln des Antrags auf Eintragung bzw. seiner Anlagen leistet und aufgrund deren verschuldeten Handelns oder Unterlassens es zur Einstellung des Katasterverfahrens kommt, ist verpflichtet, der anderen Vertragspartei den Schaden zu ersetzen, der ihr dadurch entsteht.
3. Falls aus irgendeinem Grund die Eintragung ins Immobilienkataster nicht genehmigt wird, wird dieser Vertrag von Anfang an storniert, und die Vertragsparteien verpflichten sich, unverzüglich einen neuen Vertrag über die Errichtung einer Sachlast in einer solchen Fassung abzuschließen, dass der Zweck dieses Vertrags erreicht wird.
4. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass alle Gebühren im Zusammenhang mit der Eintragung der Sachlast ins Immobilienkataster der Berechtigte trägt.

<p style="text-align: center;">V. Záverečné ustanovenia</p>	<p style="text-align: center;">V. Schlussbestimmungen</p>
<p>1. V prípade prevodu vlastníckych alebo spoluvlastníckych práv k nehnuteľnosti – pozemku povinného špecifikovaného v článku I. bod 1. tejto zmluvy sa povinný zaväzuje oboznámiť budúceho vlastníka s podmienkami výkonu práv zodpovedajúcich vecnému bremenu podľa tejto zmluvy.</p>	<p>1. Im Fall einer Übertragung der Eigentums- oder Miteigentumsrechte zur Immobilie – des in Artikel I. Punkt 1 dieses Vertrags spezifizierten Grundstücks des Verpflichteten – verpflichtet sich der Verpflichtete, den zukünftigen Eigentümer mit den Bedingungen der Ausübung des Rechts entsprechend der Sachlast gemäß diesem Vertrag vertraut zu machen.</p>
<p>2. Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a tento predstavuje ich slobodnú a vážnu vôľu, zbavenú akéhokoľvek omylu. Na znak súhlasu s obsahom tejto zmluvy ju zmluvné strany vlastnoručne podpísali.</p>	<p>2. Die Vertragsparteien haben sich diesen Vertrag durchgelesen und seinen Inhalt verstanden, und dieser entspricht ihrem freien und ernsthaften Willen ohne irgendeinen Irrtum. Zum Zeichen der Zustimmung zum Inhalt dieses Vertrags haben ihn die Vertragsparteien eigenhändig unterzeichnet.</p>
<p>3. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku, z ktorých po jednom vyhotovení obdrží každá zmluvná strana a dve vyhotovenia sa použijú ako príloha k návrhu na vklad vecného bremena do katastra nehnuteľností. V prípade rozporu jednotlivých jazykových verzií je rozhodujúce slovenské znenie.</p>	<p>3. Dieser Vertrag wird in vier Gleichschriften in slowakischer und in deutscher Sprache erstellt, von denen jede Vertragspartei jeweils eine Ausfertigung erhält, und zwei Ausfertigungen werden als Anlage zum Antrag auf Eintragung der Sachlast ins Immobilienkataster verwendet. Im Fall eines Widerspruchs der einzelnen Sprachversionen ist die slowakische Fassung entscheidend.</p>
<p>4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia. Právo zodpovedajúce vecnému bremenu</p>	<p>4. Dieser Vertrag wird am Tag seiner Unterzeichnung durch die berechtigten Vertreter beider Vertragsparteien gültig und am nachfolgenden Tag nach dem Tag seiner Veröffentlichung wirksam.</p>

v zmysle tejto zmluvy nadobúda oprávnený dňom povolenia vkladu vecného bremena do katastra nehnuteľností.

Das Recht entsprechend der Sachlast gemäß diesem Vertrag erwirbt der Berechtigte am Tag der Eintragung der Sachlast ins Immobilienkataster.

V PRIEVIDZA....., dňa 24. OKT. 2016

PRIEVIDZA INVEST, s.r.o.
Západná ulica 7
971 01 PRIEVIDZA
DIČ: 2022177212 IČO: 36355721

Maxina
.....
Prievidza Invest, s.r.o.

JUDr. Ing. Ľuboš Maxina, PhD., konateľ

V PRIEVIDZA....., dňa 24. OKT. 2016

Mallener
.....
Brose Prievidza, spol. s r.o.

Axel Mallener, konateľ